

SUKNS.(S)100-1/8/3 KLT.3 (23)



KERAJAAN NEGERI SEMBILAN

PEKELILING PERKHIDMATAN SUMBER MANUSIA (MyPPSM)

CERAIAN PO.1.1.1

**PEMERKASAAN PENGGUNAAN BAHASA MELAYU DALAM
PERKHIDMATAN AWAM**

LAMPIRAN 1 – SURAT EDARAN JPA.(S).100-1/3/3 (8)

LAMPIRAN 2 – CERAIAN PO.1.1.1

LAMPIRAN 3 – SOALAN LAZIM

TARIKH KELULUSAN:

23 OGOS 2022

LAMPIRAN 1



KETUA PENGARAH PERKHIDMATAN AWAM
DIRECTOR-GENERAL OF PUBLIC SERVICE
Jabatan Perkhidmatan Awam Malaysia
Public Service Department, Malaysia
Aras 13, Blok C1, Kompleks C
Pusat Pentadbiran Kerajaan Persekutuan
62510 W.P. PUTRAJAYA
MALAYSIA

Tel: 603-80008000
Faks (Fax): 603-88892187
Laman Web (Web): www.jpa.gov.my

Rujukan: JPA.(S).100-1/3/3 (8)

Tarikh : 9 Ogos 2022

Semua Ketua Setiausaha Kementerian
Semua Ketua Jabatan Persekutuan
Semua Setiausaha Suruhanjaya Perkhidmatan
Semua YB Setiausaha Kerajaan Negeri
Semua Ketua Pengurusan Pihak Berkuasa Berkanun
Semua Ketua Pengurusan Pihak Berkuasa Tempatan

YBhg. Tan Sri/ Datuk Seri/ Dato' Seri/ Dato' Sri/ Datuk/ Dato'/ Tuan/ Puan,

PEMERKASAAN PENGGUNAAN BAHASA MELAYU DALAM PERKHIDMATAN AWAM

Dengan segala hormatnya saya ingin menarik perhatian YBhg. Tan Sri/ Datuk Seri/ Dato' Seri/ Dato' Sri/ Datuk/ Dato'/ Tuan/ Puan kepada perkara di atas.

2. Sebagaimana YBhg. Tan Sri/ Datuk Seri/ Dato' Seri/ Dato' Sri/ Datuk/ Dato'/ Tuan/ Puan sedia maklum, Yang Amat Berhormat Perdana Menteri semasa sesi soal jawab di Dewan Negara pada 23 Mac 2022 dan di Simposium Pengantarabangsaan Bahasa Melayu pada 22 Mei 2022 telah menetapkan supaya bahasa Melayu dimantapkan penggunaannya dalam perkhidmatan awam.

3. Selaras dengan ketetapan ini, **Pekeliling Perkhidmatan Sumber Manusia (MyPPSM), Ceraian PO.1.1.1: Pemerkasaan Penggunaan Bahasa Melayu Dalam Perkhidmatan Awam** diperkenalkan untuk memberi penekanan terhadap penggunaan bahasa Melayu dalam urusan rasmi perkhidmatan awam termasuk yang melibatkan penyertaan bukan warganegara.

4. Walau bagaimanapun, bahasa Inggeris masih boleh digunakan dalam keadaan tertentu atas keperluan perundangan dan juga dalam sebarang urusan yang boleh menjejaskan kelancaran penyampaian perkhidmatan.

5. Bagi mendepani cabaran masa kini dan masa hadapan, bahasa Melayu dan bahasa Inggeris perlu dimantapkan penguasaannya dalam kalangan pegawai awam. Pendekatan ini penting bagi memastikan perkhidmatan awam kekal berdaya saing di peringkat antarabangsa dan mendokong pengukuhan serta kemampanan ekonomi negara.

6. Ceraian ini berkuat kuasa mulai tarikh surat ini dikeluarkan.

7. Surat Edaran ini pada keseluruhannya dipanjangkan kepada semua Perkhidmatan Awam Negeri, Pihak Berkuasa Berkanun dan Pihak Berkuasa Tempatan.

Sekian, terima kasih.

**“WAWASAN KEMAKMURAN BERSAMA 2030”
“BERKHIDMAT UNTUK NEGARA”**

Saya yang menjalankan amanah,



(DATO' SRI MOHD SHAFIQ BIN ABDULLAH)

s.k.:

YBhg. Tan Sri Dato' Seri Mohd Zuki bin Ali
Ketua Setiausaha Negara

LAMPIRAN 2

**PEMERKASAAN PENGGUNAAN BAHASA MELAYU DALAM
PERKHIDMATAN AWAM**

TUJUAN

1. Ceraian ini bertujuan untuk memperjelaskan arahan penggunaan bahasa Melayu dalam urusan rasmi perkhidmatan awam.

TAKRIF

2. Bagi maksud Ceraian ini:

“agensi kerajaan” ertinya semua kementerian, jabatan Persekutuan pada peringkat Persekutuan, wilayah, negeri atau daerah dalam Persekutuan dan mana-mana entiti lain dalam perkhidmatan awam Persekutuan sebagaimana yang ditentukan oleh Ketua Pengarah Perkhidmatan Awam. Jika terdapat kekeliruan mengenai pemakaian Ceraian ini kepada mana-mana entiti, akan ditentukan oleh Ketua Pengarah Perkhidmatan Awam;

“ketua jabatan” ertinya seseorang pegawai yang mengetuai sesuatu agensi kerajaan atau mana-mana pegawai yang diwakilkan kuasa secara bertulis oleh ketua jabatan untuk bertindak bagi pihaknya;

“pegawai” ertinya semua kategori pegawai yang sedang berkhidmat di agensi kerajaan yang dilantik oleh Suruhanjaya secara tetap, sementara atau kontrak;

“suruhanjaya” ertinya Suruhanjaya Perkhidmatan Awam, Suruhanjaya Perkhidmatan Kehakiman dan Perundangan, Suruhanjaya Pasukan Polis atau Suruhanjaya Perkhidmatan Pelajaran, mengikut mana-mana yang berkenaan; dan

“terjemahan” ertinya cara (gaya, kaedah) menterjemah seperti lisan dan bukan lisan sama ada dalam bentuk digital atau cetakan.



LATAR BELAKANG

3. Perlembagaan Persekutuan di bawah Perkara 152 (1) (a) dan (b) telah menjelaskan seperti berikut:

(1) Bahasa kebangsaan ialah bahasa Melayu dan hendaklah dalam tulisan yang diperuntukkan melalui undang-undang oleh Parlimen:

Dengan syarat bahawa-

- (a) tiada seorang pun boleh dilarang atau dihalang daripada menggunakan (selain bagi maksud rasmi), atau daripada mengajarkan atau belajar, apa-apa bahasa lain; dan
- (b) tiada apa-apa jua dalam Fasal ini boleh menjejaskan hak Kerajaan Persekutuan atau hak mana-mana Kerajaan Negeri untuk memelihara dan meneruskan penggunaan dan pengajian bahasa mana-mana kaum lain di dalam Persekutuan.

Selain itu, Akta Bahasa Kebangsaan 1963/67 [*Akta 32*] menyatakan bahawa bahasa kebangsaan hendaklah digunakan bagi maksud urusan rasmi, kecuali sebagaimana yang diperuntukkan dalam akta tersebut dan tertakluk perlindungan-perindungan yang terkandung dalam Perkara 152 (1) (a) dan (b) Perlembagaan Persekutuan di atas berhubung dengan mana-mana bahasa lain dan bahasa mana-mana kaum lain di Malaysia. Bahasa kebangsaan hendaklah digunakan bagi maksud rasmi dalam beberapa keadaan yang diberikan pengecualian.

4. Dalam usaha untuk memastikan penggunaan bahasa kebangsaan dalam perkhidmatan awam, Kerajaan Malaysia telah mengeluarkan Pekeliling Perkhidmatan Bilangan 1 Tahun 2020: Pemerkasaan Penggunaan Bahasa Kebangsaan Dalam Perkhidmatan Awam, yang kemudiannya dikenali dengan Pekeliling Perkhidmatan Sumber Manusia (MyPPSM), Ceraian PO.1.1.1: Pemerkasaan Penggunaan Bahasa Kebangsaan Dalam Perkhidmatan Awam.

5. Kerajaan pada Mac 2022 telah menetapkan supaya bahasa Melayu dimartabatkan penggunaannya pada peringkat antarabangsa. Selaras dengan ketetapan itu, penggunaan bahasa Melayu dalam perkhidmatan awam dimantapkan melalui Ceraian PO.1.1.1: Pemerkasaan Penggunaan Bahasa Melayu Dalam Perkhidmatan Awam. Secara



umumnya, Ceraian ini menekankan keperluan penggunaan bahasa Melayu dalam semua urusan rasmi seperti persidangan, konvensyen, majlis istiadat, seminar, bengkel, kursus, mesyuarat, lawatan dan sebagainya termasuk yang melibatkan penyertaan bukan warganegara Malaysia.

MEMPERKASAKAN PENGGUNAAN BAHASA MELAYU DALAM PERKHIDMATAN AWAM

6. Bagi memartabatkan bahasa Melayu, ketua jabatan di agensi kerajaan bersama-sama pegawai hendaklah memastikan penggunaan bahasa Melayu dengan baik dalam semua urusan rasmi berdasarkan panduan berikut:

(a) Urusan Rasmi di dalam dan Luar Negara

- (i) Semua urusan rasmi di dalam dan luar negara yang dianjurkan oleh Kerajaan Malaysia seperti persidangan, konvensyen, majlis istiadat, seminar, bengkel, kursus, mesyuarat, lawatan dan sebagainya hendaklah menggunakan bahasa Melayu yang melibatkan acara utama seperti ucap tama, ucapan perasmian, sesi temu bual (forum, bual bicara) dan sidang media. Contoh situasi adalah seperti berikut:

Situasi pertama (dalam negara)

Urusan rasmi di Malaysia dan hanya dihadiri oleh warga Vietnam. Penyampaian sepenuhnya dalam bahasa Melayu dan terjemahan dalam bahasa Vietnam. Namun sekiranya tiada kepakaran dalam bahasa Vietnam, terjemahan dalam bahasa Inggeris boleh digunakan.

Situasi kedua (dalam negara)

Urusan rasmi di Malaysia dan dihadiri oleh pelbagai warganegara. Penyampaian sepenuhnya dalam bahasa Melayu dan terjemahan dalam bahasa Inggeris.

Situasi ketiga (luar negara)

Urusan rasmi di Vietnam dan dihadiri oleh warga Vietnam. Penyampaian sepenuhnya dalam bahasa Melayu dan terjemahan dalam bahasa Vietnam. Namun sekiranya tiada kepakaran dalam bahasa Vietnam, terjemahan dalam bahasa Inggeris boleh digunakan.



Situasi keempat (luar negara)

Urusan rasmi di Vietnam dan dihadiri oleh pelbagai warganegara. Penyampaian sepenuhnya dalam bahasa Melayu dan terjemahan dalam bahasa Inggeris.

(b) Surat Rasmi di dalam dan Luar Negara

Surat-menyurat rasmi di dalam dan luar negara oleh agensi kerajaan sama ada menghantar atau membalas hendaklah menggunakan bahasa Melayu sepenuhnya dan dilampirkan dengan terjemahan dalam bahasa Inggeris sekiranya tiada kepakaran dalam bahasa ibunda negara berkenaan.

(c) Dokumen Perjanjian di dalam dan Luar Negara

Dokumen perjanjian Kerajaan Malaysia di dalam dan luar negara oleh agensi kerajaan hendaklah menggunakan bahasa Melayu sepenuhnya. Dokumen perjanjian dengan negara atau agensi luar hendaklah menggunakan bahasa Melayu dan dilampirkan dengan terjemahan dalam bahasa Inggeris, sekiranya tiada kepakaran dalam bahasa ibunda negara atau agensi luar berkenaan.

TANGGUNGJAWAB PEGAWAI AWAM

7. Bagi memastikan penggunaan bahasa Melayu dalam perkhidmatan awam dapat ditingkatkan, semua pegawai awam hendaklah menggunakan bahasa Melayu dengan baik dalam semua urusan rasmi sama ada secara lisan atau bukan lisan. Sehubungan itu, pegawai hendaklah sentiasa meningkatkan pengetahuan dan kemahiran dalam bahasa Melayu. Latihan dan pembangunan kompetensi boleh diperolehi dari agensi atau badan profesional yang bersesuaian berdasarkan keperluan jabatan dan pegawai.

TANGGUNGJAWAB KETUA JABATAN

8. Ketua jabatan hendaklah memastikan setiap urusan rasmi anjuran jabatan masing-masing menggunakan bahasa Melayu sepenuhnya. Persediaan serta tindakan proaktif seperti menyediakan kemudahan, perkhidmatan penterjemahan, peruntukan kewangan dan sebagainya hendaklah diambil sewajarnya bagi memastikan arahan di atas dapat dilaksanakan.



PO.1.1.1

9. Ketua jabatan juga perlu memastikan semua warga jabatan mempunyai tahap penguasaan dan penggunaan bahasa Melayu yang baik dari segi aspek lisan dan bukan lisan. Pemantauan, penilaian dan pengauditan secara berkala wajar dilaksanakan mengikut keperluan dengan merujuk kepada agensi atau badan profesional yang sesuai.

TARIKH KUAT KUASA

10. Ceraian ini berkuat kuasa mulai tarikh Ceraian ini dikeluarkan.

PEMAKAIAN

11. Ceraian ini pada keseluruhannya turut dipanjangkan kepada Perkhidmatan Awam Negeri, Pihak Berkuasa Berkanun dan Pihak Berkuasa Tempatan sekiranya pelaksanaan Ceraian ini tidak bercanggah dengan mana-mana peraturan atau undang-undang semasa yang berkuat kuasa.

12. Walau apa-apa pun yang terdapat dalam Ceraian ini, penggunaan bahasa Melayu adalah tertakluk pada pengecualian yang dinyatakan dalam Perkara 152 Perlembagaan Persekutuan dan Akta 32.

13. Ketua Jabatan juga hendaklah memastikan penyampaian perkhidmatan sentiasa diberi keutamaan, efektif serta berimpak selari dengan fungsi organisasi. Sehubungan itu, bahasa Inggeris masih boleh digunakan dalam keadaan tertentu atas keperluan perundangan dan juga dalam sebarang urusan yang boleh menjejaskan kelancaran penyampaian perkhidmatan.

**KETUA PENGARAH PERKHIDMATAN AWAM
JABATAN PERKHIDMATAN AWAM
MALAYSIA**

LAMPIRAN 3

SOALAN LAZIM
PEKELILING PERKHIDMATAN SUMBER MANUSIA (MyPPSM)
CERAIAN PO.1.1.1

PEMERKASAAN PENGGUNAAN BAHASA MELAYU
DALAM PERKHIDMATAN AWAM

BIL.	SOALAN	JAWAPAN
1.	Adakah majlis/acara rasmi di luar negara yang dianjurkan oleh Kerajaan Malaysia perlu menggunakan bahasa Melayu dalam penyampaian?	Semua majlis/acara rasmi yang dianjurkan Kerajaan Malaysia di luar negara hendaklah menggunakan bahasa Melayu sepenuhnya dan diterjemah dalam bahasa Inggeris sekiranya majlis/acara rasmi dihadiri oleh pelbagai warganegara sebagaimana yang diperuntukkan dalam Ceraian PO.1.1.1 perenggan 6 (a) (i) – Situasi keempat (luar negara).
2.	Jika majlis/acara rasmi dianjurkan oleh Kerajaan Malaysia di dalam negara dan dihadiri oleh pelbagai warganegara?	Penyampaian sepenuhnya dalam bahasa Melayu dan diterjemah dalam bahasa Inggeris sebagaimana yang diperuntukkan dalam Ceraian PO.1.1.1 perenggan 6 (a) (i) – Situasi kedua (dalam negara).
3.	Adakah penyediaan dokumen perjanjian perlu disediakan dalam bahasa Melayu jika ia melibatkan urusan antara agensi kerajaan dengan agensi luar di peringkat antarabangsa?	Dokumen perjanjian hendaklah disediakan dalam bahasa Melayu dan dilampirkan terjemahan dalam bahasa Inggeris sekiranya tiada kepakaran dalam bahasa ibunda negara atau agensi luar berkenaan sebagaimana yang diperuntukkan dalam Ceraian PO.1.1.1 perenggan 6 (c).
4.	Adakah pegawai perlu menggunakan bahasa Melayu bagi urusan rasmi di dalam dan di luar negara yang bukan dianjurkan oleh Kerajaan Malaysia?	Pegawai boleh menggunakan bahasa berpandukan peraturan yang ditetapkan oleh penganjur. Penggunaan bahasa Melayu sepenuhnya hanya bagi urusan rasmi di dalam dan di luar negara anjuran Kerajaan Malaysia.

BIL.	SOALAN	JAWAPAN
5.	Jabatan/agensi tidak dapat menyediakan perkhidmatan penterjemahan kepada pegawai bagi urusan rasmi di luar negara. Apakah tindakan yang boleh diambil bagi mengatasi masalah ini?	Ketua Jabatan adalah bertanggungjawab dalam memastikan perkhidmatan penterjemahan disediakan bagi urusan rasmi di luar negara sebagaimana yang diperuntukkan dalam Ceraian PO.1.1.1 perenggan 7. Sekiranya jabatan/agensi tidak dapat menyediakan perkhidmatan penterjemahan, ketua jabatan hendaklah memastikan penyampaian perkhidmatan sentiasa diberi keutamaan, efektif serta berimpak selari dengan fungsi organisasi sebagaimana yang diperuntukkan dalam Ceraian PO.1.1.1 perenggan 13.
6.	Adakah bahasa lain boleh digunakan dalam urusan rasmi?	Berdasarkan kepada Perlembagaan Persekutuan di bawah Perkara 152 (1) (a) dan (b) telah menjelaskan seperti berikut: (1) Bahasa kebangsaan ialah bahasa Melayu dan hendaklah dalam tulisan yang diperuntukkan melalui undang-undang oleh Parlimen: Dengan syarat bahawa— (a) tiada seorang pun boleh dilarang atau dihalang daripada menggunakan (selain bagi maksud rasmi), atau daripada mengajarkan atau belajar, apa-apa bahasa lain; dan (b) tiada apa-apa jua dalam Fasal ini boleh menjejaskan hak Kerajaan Persekutuan atau hak mana-mana Kerajaan Negeri untuk memelihara dan meneruskan penggunaan dan pengajian bahasa mana-mana kaum lain di dalam Persekutuan. <u>Penjelasan:</u> Bahasa mana-mana kaum lain boleh digunakan dan dipelajari selain bagi maksud urusan rasmi.